

# Walter William Beckerleg Bruckman

## Traductor multilingüe

### Combinaciones de idiomas

---

Inglés, español, portugués → inglés, español

### Experiencia

---

#### *Localización de software y videojuegos*

Contribución de una porción significativa de la localización en español latinoamericano del ambiente de escritorio COSMIC para Pop!\_OS (una distribución de Linux), así como contribuciones menores a las localizaciones en portugués brasileño, español europeo y portugués europeo de este proyecto (aproximadamente 2500 cadenas, entre todo): <https://hosted.weblate.org/projects/pop-os/>. Participación en la LocJam de 2025, que involucró la traducción en equipo del guion y manual de un juego independiente irlandés: <https://mega-latam.itch.io/mega-dreoiln-latin-american-spanish>.

#### *Traducción literaria*

Traducción de una novela (del español al inglés) para un proyecto personal 2022  
(50 000 palabras).

#### *Traducción de documentos jurídicos*

Traducción de varios documentos jurídicos como certificados de nacimiento, certificados de matrimonio, expedientes académicos, diplomas, sentencias de divorcio, querellas, acusaciones formales y peticiones (aproximadamente 20 000 palabras).

#### *Traducción audiovisual*

Subtitulación traducida de aproximadamente 35 minutos de video para un proyecto de universidad.

#### *Traducción miscelánea*

Traducción de materiales de diversos temas en mi tiempo libre o como favores (aproximadamente 23 000 palabras).

#### *Herramientas de software usadas*

Experiencia con Windows, macOS y Linux, con conocimientos en el uso de una gran variedad de programas de computadora tales como *suites* de oficina, herramientas de traducción asistida por computadora (*CAT tools*) y *software* de edición multimedia para archivos PDF, videos e imágenes. Los programas relacionados con la traducción que he utilizado incluyen CafeTran Espresso, Memsource, OmegaT, Matecat, Weblate, Poedit y Subtitle Edit.

### Educación

---

#### *Universidad de Puerto Rico*

Un total de 45 créditos completados en cursos relacionados con la traducción, 2018-2021  
incluyendo cursos de traducción audiovisual, traducción de novelas gráficas y traducción jurídica.

### *Estudios en portugués*

Varios cursos universitarios de portugués a nivel avanzado además de autodidactismo intensivo.

### *Universidad del Norte de Michigan*

Bachillerato en Artes: Estudios Individualizados (Lenguas y Literatura), lista de honor, *magna cum laude*. Dic. 2017

### *Instituto Modelo de Enseñanza Individualizada*

Diploma de escuela superior (equivalente a secundaria). Graduado con honores («Premio Esmeralda Santiago» – Departamento de Inglés). May. 2012

### **Idiomas**

---

Completamente bilingüe en español e inglés además de pleno dominio del portugués.

### **Contacto**

---

Dirección postal: PO Box 190102, San Juan, Puerto Rico 00919-0102

Teléfono: +1 939-775-4665

Correo electrónico: [spayk.99@protonmail.com](mailto:spayk.99@protonmail.com)

Perfil de LinkedIn: [www.linkedin.com/in/walter-beckerleg-bruckman-99097138a](https://www.linkedin.com/in/walter-beckerleg-bruckman-99097138a)

Perfil de ProZ.com: [www.proz.com/translator/4425377](https://www.proz.com/translator/4425377)

WhatsApp: +1 939-775-4665

Discord: [wwbb787](#)

### **Tarifas**

---

Mi tarifa regular (en USD) para proyectos de traducción es de 8¢ por palabra y \$6 por minuto para proyectos de subtitulación.

### **Referencias**

---

*Lcda. Michelle de la Cruz – Inmigración*

Abogada de inmigración en Puerto Rico

(787) 566-8000 (oficina)

(787) 756-7401 (celular)

[inmigra@hotmail.com](mailto:inmigra@hotmail.com)